

5. Павлова А. В. Речь русских эмигрантов и билингвов: ошибки или тренды? // Цейтлин С.Н., Елисеева М.Б. (ред.). Путь в язык. Одноязычие и двуязычие. М.: Языки славянской культуры, 2011. С. 294 – 307.

Volodina A. V.

LEXICAL ERRORS IN VERBAL CONSTRUCTIONS IN THE NARRATIVES OF BILINGUAL CHILDREN (BASED ON THE MATERIALS OF THE EXPERIMENT)

Annotation: The article presents the results of the analysis of the corpus of narratives generated by bilingual children with dominant German and Russian-speaking monolingual children. The author focuses on the incorrect lexical choice in verbal constructions. The errors that makes children from the both groups and their possible causes are analyzed.

Keywords: *Russian-German bilingualism, bilingual children, corpus of narratives, lexical errors, verbal constructions.*

Гертнер Е. В.

ВОЗМОЖНОСТИ «ПОРТРЕТА СЛОВА» НКРЯ В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ

Аннотация. В статье представлен пример работы иностранных студентов с «Портретом слова» Национального корпуса русского языка. Описаны основные виджеты данного инструмента и задания к ним, которые можно использовать в рамках учебной практики студентов, чтобы научить их работать со специализированными интернет-ресурсами, получать и анализировать научную информацию.

Ключевые слова: *корпус русского языка, корпусная лингвистика, учебная практика, научный стиль речи*

Национальный корпус русского языка (далее также НКРЯ) – это крупнейший лингвистический корпус, то есть собрание текстов, созданных на русском языке. НКРЯ содержит более 3 миллионов текстов, представлены «речевые жанры во всем их многообразии: мемуары, эссеистика, публицистика, научно-популярная и научная литература, публичные

выступления и частная устная речь, переписка (в том числе в Интернете), дневники (в том числе блоги), частные документы, любительская поэзия и т. п.» [НКРЯ]. НКРЯ используется для лингвистических исследований, анализа текстов, создания словарей и других лингвистических задач. Также он применим в преподавании гуманитарных предметов: истории, культурологии, литературы, русского языка как родного и как иностранного.

Говоря о преподавании русского языка как иностранного, отметим, что выделяется два основных варианта работы с корпусом. Первый вариант – использование контекстов из корпуса для создания упражнений. На сайте НКРЯ есть специальный раздел «Инструменты преподавателя», в котором содержатся готовые упражнения, составленные с помощью контекстов из корпуса, по разным темам и уровням языка: морфология, лексикология, синтаксис, стилистика, фразеология и другие. Есть упражнения и по литературоведению и стиховедению. Не все разделы наполнены достаточно, в частности тема «Русский как иностранный» содержит, на момент проведения конференции, одно упражнение, что подтверждает перспективность разработки этой темы.

Второй вариант работы с корпусом, который заслуживает отдельного внимания, – обучение студентов самостоятельной работе в корпусе. Этот тип работы, как отмечают исследователи [Станкевич], представляет для иностранных студентов наибольшую сложность и требует длительной дополнительной подготовки. При работе с основными инструментами корпуса, практическую работу должен предварять теоретический блок, содержащий сведения о синтаксисе запросов к НКРЯ, а также изучение комментированных запросов-образцов.

Однако в начале 2023 года НКРЯ сообщил о внедрении нового инструмента – «Портрет слова». Он не требует специальных знаний в сфере корпусной лингвистики, сам собирает всю информацию о слове в одном месте, что значительно упрощает работу иностранных студентов с поисковой системой. Применим для существительных, наречий, глаголов и прилагательных.

На наш взгляд, «Портрет слова» применим для проведения учебной практики иностранных студентов-филологов, которые учатся на 2 курсе и уже знакомы с основами научного

стиля речи. Полное название учебной практики – «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков в сфере сбора, обработки, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов». Ее цель – научить студентов искать научную информацию на интернет-ресурсах, обрабатывать и анализировать эту информацию, описывать полученные результаты. Полученные навыки пригодятся студентам при написании выпускной квалификационной работы на 4 курсе.

Опишем основные этапы работы студента с «Портретом слова» в рамках учебной практики.

На первом этапе студенты встречаются с преподавателем, который выдает им задание к учебной практике, знакомит их с сайтом НКРЯ и «Портретом слова». Каждому выдается свое слово, например, аксиологемы, то есть названия ключевых ценностей, таких как *жизнь, свобода, семья, труд, помощь, история, память* и другие.

На втором этапе начинается самостоятельная работа студента с «Портретом слова». Он должен использовать различные виджеты, из которых состоит данный инструмент на сайте НКРЯ, и выполнить задания преподавателя.

Виджет «Скетчи» показывает коллокации – слова, с которыми анализируемое слово используется «чаще, чем случайно» [НКРЯ]. Это позволяет студенту проследить сочетаемость слова, его синтаксические связи. Задание, которое получает студент: *Составьте сочетания слова с 10 частотными определениями, сказуемыми, прямыми дополнениями и косвенными дополнениями (обращайте внимание на форму слова, падеж)*. У студента получится около 40 сочетаний слов, например: *человеческая жизнь, семейная жизнь... жизнь начинается, жизнь идет...* Таким образом, студент не только запомнит сочетаемость слова, но и повторит грамматику.

Виджет «Однокоренные слова» показывает корень слова, искомое слово и 10 наиболее часто встречающихся однокоренных слов. Например, для слова *жизнь* – *жить, живой, житель* и т. д. Это помогает студенту расширить его лексический запас. На каждое однокоренное слово можно «кликнуть» и получить о нем информацию из корпуса. Задание для студентов с этим виджетом: *Изучите список однокоренных слов. Скопируйте из корпуса примеры употребления 3 однокоренных слов для вашего слова.*

В виджете «Похожие слова» отображаются «ближайшие семантические ассоциаты слова» [НКРЯ], например, *жизнь – существование, бытие, судьба* и др. Рассчитан коэффициент близости слов, который можно увидеть, наведя мышь на слово. По этому виджету студенты получают два задания: 1. Перечислите слова с похожим значением в порядке убывания коэффициента близости слов. 2. Посмотрите ваше слово в «Словаре синонимов». Какие слова совпали в обоих источниках? Студенты анализируют результаты корпусного исследования, а затем – сравнивают его с результатами, представленными в словарной статье.

Виджет «Статистика текстов» выглядит как круговая диаграмма, демонстрирующая, в каких видах текстов корпуса, в процентном соотношении, встречается анализируемое слово. В качестве метаатрибута можно выбрать вид текста, пол автора, сферу функционирования, тематику и стиль. Задание: *Укажите, в каких видах текста чаще всего используется слово; в каких сферах слово чаще всего функционирует; тематику текстов и стиль*. Студенты должны не просто скопировать картинку с диаграммой, а описать ее своими словами, указать процентное соотношение разных видов текстов, используя научный стиль речи.

Виджет «Распределение по датам» представляет собой график временного распределения результатов поиска, показывает частоту вхождения примеров в Основной подкорпус. Студенты должны рассмотреть график и указать год наиболее частотного употребления анализируемого слова. А также отметить частоту употребления слова в 2022 г.

Виджет «Примеры» демонстрирует пять контекстов употребления слова в корпусе, но можно развернуть его и увидеть все примеры. Задания, предлагаемые студентам, могут отличаться по уровню сложности. Простое задание: *Прочитайте примеры использования слова. Придумайте 5 своих примеров*. Варианты более сложных заданий: *Подберите в корпусе примеры к каждому лексическому значению слова в Толковом словаре или Соотнесите контексты из корпуса с лексическими значениями слова в Толковом словаре*. Большинство слов, которые выдаются для работы студентам, – многозначные; такой анализ позволит проверить понимание всех значений исследуемого слова.

Заключительный этап – студент оформляет результаты своей работы и передает на проверку преподавателю. Для получения дополнительных баллов студенту предлагается творческое задание – изобразить свое слово в виде портрета человека. Это позволяет преподавателю оценить, насколько точно студент понял значение слова, в некоторых случаях выявляет культурные особенности понимания слова, а студенту – проявить свои креативные способности.

Таким образом, многообразие виджетов позволяет дать студентам разнообразные задания описательного и аналитического характера, а также повторить грамматику, поработать со словарями. «Портрет слова» как инструмент НКРЯ удобен для использования иностранными студентами, позволяет формировать исследовательские навыки, функциональную грамотность, интерес студентов к языку.

ЛИТЕРАТУРА

1. НКРЯ – Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/>

2. Станкевич А. Ю. Система заданий по работе с НКРЯ для студентов, изучающих русский язык как иностранный // Карповские науч. чтения. Вып. 11. В 2 ч. Ч. 1 : сб. науч. ст. Минск : ИВЦ Минфина, 2017. – С. 262-266.

Gertner E. V.

CAPABILITY OF «WORD AT A GLANCE» IN RUSSIAN NATIONAL CORPUS AT TEACHING RUSSIAN AS FOREIGN

Annotation. The article presents an example of the work of foreign students with a “Word at a glance” of the Russian National Corpus. The main widgets of this tool and tasks for them are described. Working with «Word at a glance» can be used as part of students’ educational practice to teach them how to work with specialized Internet resources, receive and analyze scientific information.

Keywords: *Russian National Corpus, corpus linguistics, educational practice, scientific style of speech*